

J378.15

J23a

纪伯伦全集

第一卷

韩家瑞 李占经 译

人民文学出版社



A0925942

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦全集/(黎巴嫩)纪伯伦著;冰心等译. - 北京:
人民文学出版社, 2000.1

ISBN 7-02-002945-0

I. 纪… II. ①纪… ②冰… III. 文学-作品-综合集
黎巴嫩-现代 IV. I378.15

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第16157号

策划编辑: 李 燕 冰

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街166号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 1322 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 68.625 插页 10

2000 年 1 月北京第 1 版

2000 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1-4000

(共五册)总定价 98.00 元

音 乐 颂

(1905)

韩 家 瑞 译

我坐在她的身旁，我的心眷恋着她。我倾听着她的娓娓絮语，全神贯注地倾听着，一言不发地倾听着。我感到在她的声音里，有一股魅力，使我的心灵触电般颤抖，使我的灵魂脱离了肉体，飞上无边无际的太空，看到世界像一场梦，人的躯体，不啻是狭窄的牢笼。

她有着神奇的魔力，渗透在我爱人的声音中，随心所欲地支配着我的感情，使我张口结舌，恍恍惚惚不知道她在讲些什么。

啊，朋友。她，就是音乐。

当我的爱人在倾谈后发出叹息或绽唇微笑时，我听到了她的声音；当我的爱人羞怯地絮语或情话绵绵地倾诉或欲言又止地表露情感时，我又聆听到她的声音。我爱人心中的爱情，是我听觉的眼睛看到的。这爱情，使我忘记了她的谈话而沉浸在表达她感情的音乐之中。音乐，是心灵之声。

是的，音乐，是心灵的语言。

音乐，是和煦的春风，能拨动爱情的心弦。

音乐，是温柔的手指，能叩击感情的门窗。

音乐，能够唤醒回忆，把那随岁月流逝而已消失的过去再现眼前。

音乐，是柔和的心声。如果昔日是悲惨的，她可以在脑海里映出痛苦和忧伤的阴影。如果过去是愉快的，她可以在脑海中再现那幸福和欢乐的时刻。

音乐，是悲哀曲调的和声。听到这样的悲乐，你会闻声止步。她使你心中充满悲苦，为你展现可怕的不幸。

音乐，又是欢乐曲调的结晶。领悟了这样的音乐，她就会俘虏你的全部身心，使你心中充满快乐，得意忘形。

音乐，是音弦发出的嘹亮声音，她送入你耳廓的是大自然的波动。她能使你记起远离情人的辛酸或因时代利齿留给你的创伤、痛苦而淌下的火热的泪，她也许会让你发出真正幸福与舒适的微笑。

音乐，是心灵的结晶。

心灵，是音乐的灵魂。

心灵，是音乐的理智。

*

*

*

伴随人类出现，音乐便作为一种语言降临人间，但她又与其他语言迥然不同。其他语言，表达的是心中想说的话。而音乐，则是心灵的交流。音乐如同爱情，影响到每一个人。荒沙大漠中未开化的野蛮部落为她歌唱，宫廷中的君主们也为之动情。失去儿子的母亲把音乐糅进她的恸哭，于是她的哭声使铁石心肠的人也闻之泣下。高兴的人们，把音乐带进他们的欢乐，于是他们的乐声变成一曲欢歌，使苦难深重的人也发出微笑。音乐像天空的太阳，她用自己的光芒使田野的百花复苏。

音乐像明灯，她驱散心灵的黑暗，照亮心扉，使人敞开襟怀。在我的眼中，音乐之声，乃是真实思想的流露，是活生生感情的体现。人类的心灵，像一面镜子，反映着客观世界发生的一切，并为其带上音乐的色彩。

心灵，似一朵娇嫩的鲜花，任命运之风吹拂。她在清晨的惠风中摇曳，露珠压弯了她的花茎。鸟儿的啁啾把人们从沉睡中

唤醒，他们倾听，他们欣赏，他们和鸟儿一起赞美那创造鸟儿动人歌唱和细腻感情的伟大力量。鸟儿的鸣啭使人们深思并对自已及周围的一切发出询问：为什么那小小鸟儿的歌声能挑动人们的心弦，使人折服并能使人理解前人书中的意义？人们在询问：那鸟儿是在和田间的百花窃窃私语，还是在和树枝娓娓絮谈？是在模仿溪水的欢笑还是在和整个大自然畅叙？但是，人们的这些询问得不到回答。

人们不知道枝头的鸟儿、碎石间的小溪和缓缓扑上沙滩的海浪在叙说什么；也不清楚雨滴有时急剧地敲打树叶有时用温柔的手指抚摩窗上的玻璃到底要表达什么意思；更不明白惠风在和田间的百花密谈什么。但是，人们可以感觉到，他们的心灵懂得并理解这一切声音。心灵时而为这些声音高兴地战栗，时而为这些声音悲伤地叹息。这些声音，用神秘的语言呼唤着心灵。这神秘的语言，是上帝在人类出现前创造出来的。人类的心灵在和大自然反复倾谈，而他们的躯体却木然而惶惑地呆立在那里。人们有时无声地流泪，但泪水不是比语言更传神吗？

*

*

*

来吧，朋友，请你和我一起走向回忆的舞台，让我们一起审视音乐在那些已经消亡的民族中处于何种地位。来吧，让我们一起研究音乐在人类发展的各个时代曾发挥过什么作用。

迦勒底人和埃及人曾把音乐作为伟大的神主来崇拜，他们敬崇并赞美音乐。波斯人和印度人认为音乐是人间的上帝之魂，波斯诗人曾说过这样的话：“音乐，乃是天堂里的美丽仙女，她爱上了人间的一位青年，便下凡来寻找他。天堂诸神知道后，勃然大怒，降下猛烈的狂风，把她撕成碎片，扬撒到世界各个角落。但她的灵魂并没有死亡，而是活在人类的耳中。”

印度的哲人也曾说过：“甜美的音乐之声使我坚信，世界上存在着不朽的美好的东西。”

希腊人和罗马人认为音乐是万能之神，他们为音乐修建了宏伟壮丽的寺院，这些寺院至今还在向我们讲述希腊人和罗马人的不凡。他们还建筑了富丽堂皇的祭坛，燃起芬芳的供香，奉上最好的供品。他们为音乐塑造至善至美的神像，称之为阿波罗^①。阿波罗神像高高耸立，似中流砥柱。他左手抱着竖琴，右手按在琴弦上，头颅高昂，气宇非凡，两眼眺望远方，好似在洞察尘世万物。

他们传说：阿波罗琴弦上发出的乐声是大自然声音的回声，那动人的乐声是阿波罗取自大自然中鸟儿的鸣啭、溪水的潺潺、惠风的喘息和树叶的细语。

他们在神话中传说：音乐大师邬尔费尤斯奏出的音乐感动了禽兽，于是吃人的猛兽恭首听命于他；感动了花草树木，于是百花向他摇曳，树木向他低头；感动了山川河流，于是高山为之颤抖，大江为之流泪。

他们传说：邬尔费尤斯失去了爱妻，他痛哭哀悼，他痛苦的乐声充满天宇，使得大自然也和他一起落泪，连神仙的心灵也被感动，于是他们为他打开了永恒世界的大门，让他和他的爱人在精灵的世界中相会。

他们传说：一群罪恶之女杀害了邬尔费尤斯，她们把他的头颅和他的竖琴一起抛进了大海。他的头颅和竖琴一直在海面上飘呀飘，最后飘到一个小岛上，希腊人称这个岛为“歌岛”。

他们传说：从那以后，曾托着邬尔费尤斯头颅和竖琴飘流过

^① 腓尼基人崇拜的太阳神，又是希腊罗马神话中司掌光明、青春、医院、音乐、诗歌、预言、男性美等神。

的海浪，就把自己的声音变成了一曲动人的哀歌和忧伤的乐曲，这声音充满天宇，水手们都可以听到。

在这些民族没落，他们昔日的显赫已成为历史的遗迹后，我们可以断言这些传说都是神话，纯系幻想。但是，这些传说却证实了音乐在希腊人的心灵中曾留下深刻而巨大的影响，使他们流传出这样一些他们认为是真实的故事。如果我们把这些故事看成是建立在细腻感情和对美的追求的基础上的诗的夸张，那对我们又有何危害？在诗人的眼中这不就是诗篇吗？

亚述人^①留下的古迹中有许多图画，画面上是国王的队伍在行进，前面的先导就是乐队。研究亚述人的史学家告诉我们，音乐，是亚述人盛会时光荣的标志，佳节时幸福的象征。是的，幸福，没有音乐，就像美女被割去了舌头。音乐，是大地上一切民族的喉舌，他们用歌声赞美自己崇拜的偶像，用乐声表现她的荣耀。祈祷歌——无论在过去还是现在——都像礼拜一样，是人们祈祷时必须履行的一种仪式，就像人们对所崇拜的神举行的火祭仪式一样。这神圣的火祭，它的基础是表达心中的感情，它奉上的祈祷要发自肺腑，源于真情。这自由的呼吸，无需语言的装潢和文字的修饰。它是以色列王大卫神圣呼吁的回声，他的歌声曾传遍巴勒斯坦大地，他的痛苦化成优美动人的音乐，这乐声来源于忏悔的激动和心灵的悲戚。大卫的笛子，是他和上帝间的桥梁，笛声为他的过错向上帝乞求宽恕。他的琴声来自他那颗破碎的心灵，伴随热血流向他的手指，这手指创造出来的作品，得到上帝和人们的崇高赞扬。他说：“赞美主吧！让我们用号、用笛、用琴、用鼓、用铃、用吉他、用镲、用欢快的乐声，随每一阵吹拂的春风来歌唱主吧！让主得到颂扬吧！”在《旧约全书》

① 即公元前十二至前七世纪曾统治美索不达米亚地区，属闪族。

中曾提到,到了世界末日,天使们会从天上降临人间,他们将吹着号角走遍世界大地。随着号声,灵魂将从沉睡中苏醒,重新恢复人形,出现在上帝的面前。写下这段文字的人,十分敬崇音乐,把音乐提高到上帝派去唤醒人类灵魂的天使地位。作者这些话,是他感情的心声,也反映了那一时代人们的信仰。

在描写耶稣悲剧开始时也曾提到,耶稣的弟子们在去橄榄园前曾同声悲歌,在橄榄园里他们的导师被抓走。直至今日,我好似仍能听到那悲哀的歌声,那歌声发自忧伤的心灵深处,那心灵已看到即将降临到和平使者头上的灾难,于是它唱出动人的歌声,向耶稣告别。

*

*

*

部队走向战场,音乐便是先导。音乐可以提高战士的士气,鼓舞他们的斗志。音乐像磁铁,可以把战士们团结起来,使他们成为一个打不散的战斗集体。诗人不能率领部队走向充满死亡的战场,诗人不能这样做,演说家也办不到,纸、笔、书、墨也不能伴随战士上前线。只有音乐像一位伟大的将军,走在战士们的前列,给他们精疲力竭的身体带来难以形容的巨大力量,给他们心中注入夺取胜利的激情。于是,战士们克服饥渴劳累,全力以赴地投入战斗。他们伴着乐声高兴地向前迈进,视死如归地冲向敌人的阵地。就这样,人类利用人间最神圣的东西,在世上传播邪恶。

音乐,是牧人孤寂中的伴侣。他坐在岩石上,羊儿在他周围散开,他用芦笛吹奏羊儿熟悉的歌曲,使羊儿安心地吃草。芦笛是牧人的挚友,他把芦笛带在身边,须臾不离。芦笛是牧人的爱侣,它把寂静可怕的河谷,变成活跃的绿色牧场。它奏出的悦耳音乐,驱逐河谷的凄冷,使空气中充满温暖和甜蜜。

音乐带领驼队前进,减轻旅途疲劳,缩短漫漫征程。骆驼,只有听到赶驼人的歌声,才肯迈步向大漠进发。驼队,只有听到挂在脖子上的铃响,才肯驮起沉重的货物起身。这并非什么发明创造,在今天,有知识的人已开始用音乐和温柔的口令来驯化野兽。

*

*

*

音乐,伴随着我们的灵魂,和我们一起度过生命的旅程,它与我们同甘共苦,悲欢与共。在欢乐的日子里,它是我们的朋友;在不幸的岁月中,它是我们的亲人。

婴儿从幽冥世界降临人间,迎接他的是接生婆和亲人们欢乐的歌声,她们唱起愉快的欢歌对他表示欢迎。为了还之以礼,婴儿一见到光明立刻发出大声的啼哭,回答他的是亲人们的欢呼和歌唱,好像她们要用音乐与时间赛跑,提早教会婴儿上帝智慧的结晶。

当婴儿啼哭时,母亲立刻走到婴儿身旁,哼起柔美动听的歌谣,于是婴儿停止了哭泣,在母亲充满温暖的歌声中高兴地睡着了。在母亲的歌声中,有一股催眠的力量,使孩子闭上眼睛进入梦乡。

寂静中唱起的催眠曲,消除寂静的可怕,使它变得甜蜜,充满慈母迷人的呼吸,使孩儿安然入梦,心灵飞上天堂。如果母亲发表像希诗伦一样的演说,或朗读伊本·法利德^①的大作,孩子是决不会安稳成眠的。

一个人挑选自己的生活伴侣,依照上帝为他们心灵写下的

^① 伊本·法利德(1180—1234),生于开罗,伊斯兰教苏菲派伟大的思想家、诗人。

法典，把两颗心用结合的纽带连结在一起。至爱亲朋欢聚一堂，唱起欢庆的歌，他们让音乐做新郎和新娘的见证人。新婚之日，在音乐声中我们仿佛听到肃穆而甜美的声音，歌颂上帝在人类化身中的声音，这声音唤醒沉睡的生命，使生命活跃、传播、充满大地。

当死神降临之际，生活中的最后一幕开始了。我们听到了悲怆的音乐，这哀乐使天空中充满痛苦的阴影。在那个悲恸的时刻，灵魂告别了美丽人世的海岸，飞向幽冥世界的大海，把躯壳丢给了那些来哀悼和吊丧的人们。他们哼着痛苦的哀歌，装殓那泥土躯壳，然后唱起悲戚忧伤的挽歌，把它送入墓地。他们用挽歌悼念墓中人，只要他们的心灵怀念死者，即使歌声停息，那挽歌的回响也会长存在坟茔内的躯体中。

*

*

*

我坐在歌唱家身旁，他音色优美，精通乐理，善于演唱。我发现环绕着他的听众，个个洗耳恭听，人人毕恭毕敬。他们屏住呼吸，完全沉醉在歌声中。听众们目不转睛地凝视着歌唱家，好像诗人被一股不可抗拒的力量所俘虏，这力量向他揭示了无数神奇的奥秘。一直到歌唱家结束了演唱，听众们才一起发出长声的赞叹——啊！啊！这赞叹发自人们的心灵深处。音乐，激起了人们内心深处的情感，使人们对它发出了由衷的赞叹。“啊！”这是焦灼的心灵在回忆的治疗下，恢复生气而发出的声音。“啊！”短短的一个词却包含了无数深远的意义。“啊！”这声音并不是那些聆听歌唱家演唱和凝视他表演的人发出的，而是那些被歌声活生生地再现了他们已消逝的往昔生活中的一幕或被乐曲揭示了他们隐藏在内心深处的秘密的人所发出的叹息。

有多少次，我观察那些与音乐融为一体的听众，发现他们的

表情时而抑郁、忧伤，时而舒展欢畅，随着乐曲的变化而变化。从他们的表情，我认清了他们的品德，从他们的外貌，我洞悉了他们的内心。

音乐，像诗歌与绘画一样，可以表示人们不同的境遇，勾画内心世界的变化，传达心灵的追求，体现思想的活动，描绘身体最美好的愿望。

悲曲(纳哈文德曲)

悲曲表现的是恋人分离和告别祖国，描述的是难舍的远行人的最后目光，倾诉的是在胸中似火焰般燃烧的渴望的深沉苦楚。悲曲是发自忧伤心灵深处的声音，这乐曲，表现的是背井离乡的流浪者踏上远离祖国的路时在寻求灵魂的慰藉。这乐曲，是历经磨难含辛茹苦的人发出的悲辛绝望的哀鸣和痛苦沮丧的叹息。悲曲表现的是深秋来临，枯黄的树叶无声地坠落，任秋风吹打，四散飞扬。悲曲描述的是母亲的祈祷，她的儿子已离家远游，孩子走后，母亲在与对远游爱子的思念搏斗。分离使母亲感到绝望，但她用忍耐和希望支持自己。在悲曲中有一种意义，不，有多种意义，有无数奥秘，只有心灵才能够明白，才能够理解。这些奥秘，人们想用语言来表达，想用文字来描绘，但一切努力都是枉然的。

哀曲(阿斯法罕曲)

我倾听哀曲，用听觉的眼睛看到了垂危的恋人的悲剧的最后一幕。他心爱的人儿死了，希望的火焰熄灭了。他发出连声的悲叹，恸哭躯壳中残留的生命，哀悼生命中残存的灵魂。哀曲是濒于死亡的人，加入了死灵魂的行列，站在人生的海岸上，面对幽冥世界的大海，发出的最后喘息。哀曲，是用痛苦抽泣和深

沉叹息的自我哀悼。哀曲奏过留下的沉寂，充满死亡与悲伤的痛苦和泪水与忠义的甜蜜。如果说悲曲是尚有一线希望的生存者的渴求，那么哀曲就是万念俱灰的绝望者的呻吟。

青春曲(绥巴曲)

听到青春曲，我们沉浸在忧愁中的心灵，就会苏醒，就会振作，就会在我们的胸中跳跃。青春曲是欢快的乐曲，它使人忘却忧伤，在奇妙的意境中举杯进酒，进酒杯不停。好似忧愁者懂得，欢乐的琼浆胜过美酒，欢乐的琼浆使人心醉。青春曲是生活中奋斗者欢快迷人的倾谈，他战胜忧愁，长夜的独处使他感到幸福，因为他可以和远方美丽的姑娘相会，这种相会使他快乐。青春曲有如东方吹来的温柔的风，当它到来时，田野中的百花便为它欢悦地摇曳。

希望曲(拉斯德曲)

在静谧的夜晚，希望曲激动着我们的感情，就好似一位远走他乡音讯断绝的密友突然来信，一字一句都激起希望的波澜，使心灵期待相会。我好像感到，青春曲的演唱家是在宣告黎明的到来和黑暗的消逝。有句谚语说得好：“即使长夜漫漫，仍要满怀希望。”

在巴勒贝克地区的舞蹈中，有一种温柔舞，动作适中，它的舞曲糅合了忧伤的悲曲和欢快的青春曲，对人们的心灵同时产生两种乐曲的影响。

*

*

*

现在，我写下了上面这些文字。我发现自己像个孩子，在抄录上帝缔造人时天使们咏唱的长歌中的一个小小音节，或像个

文盲，在背诵混沌时期上帝立下的感情圣书中的只言片语。

啊，音乐！啊，神圣的乌菟尔碧^①，你的艺术姐妹们，在历史的进程中，时而风流显赫，时而销声匿迹。他嘲笑她们，因为只有你从未退出过人类心灵的舞台。你像是亚当在夏娃樱唇上第一个亲吻产生的回声，这回声又产生着新的回声，新的回声。音乐在流传，在繁衍，它包容一切又从一切中获得生命。它使音乐工作者感到幸福，又使听众得到享受的快乐。

啊，音乐！你是心灵与爱情的女儿，你是盛满爱恋的苦汁与甘露的杯盏，你是人类心扉的倒影，你是悲伤之果，欢乐之花，你是从隐匿感情花束上散发出的芬芳，你是恋人的喉舌，情人的心声。你使压抑的情感热泪奔流，你唤醒诗意，你奉献韵律，你使思想和语言和谐统一，你使感情与善美水乳交融。你是心灵的琼浆，使饮者进入崇高的梦幻世界。你激励战士勇往直前，你使崇拜者襟怀纯洁高尚。你是带着心灵飞翔的清风，你是温柔与仁慈的海洋。在你的声波中，我们融化了自己的躯体。在你的怀抱里，我们敞开了自己的胸怀。你带我们高飞并超脱物质世界，让我们看到那幽冥世界的奥秘吧！

啊，胸中的爱，你传播吧！

啊，心底的情，你升华吧！

啊，强悍的人民，举起你们的双手，为这伟大的女神建筑祭坛吧！

啊，启示的天使，请你降临诗人的心房，在他们的脑海里倾注对崇高神圣的音乐女神的赞歌吧！

啊，绘画雕刻的艺术家们，开动你们的脑筋，赞美吧！为音乐之神创造画卷和雕塑吧！

① 古希腊人崇拜的音乐女神。

啊,大地上的人们,尊重音乐的传教士吧!纪念音乐的忠仆,为他们树碑立传吧!

啊,世界上的各民族,为鄂尔费尤斯,大卫,穆苏里^①祈祷吧!向他们致敬!隆重纪念贝多芬,华格纳,莫扎特吧!

啊,叙利亚,你歌唱沙凯里·阿勒颇!

啊,埃及,你赞颂阿卜杜·哈姆里!

啊,大自然,你讴歌那些融化在你的蓝天中,给空气带来美好生命,教会人类用听觉来看,用心灵来听的人吧!

阿门!

① 阿拔斯王朝最著名的歌唱家。

草原上的新娘

(1905)

韩家瑞译